ЗОСЬКА ВЕРАС

БЕЛАРУСКА - ПОЛЬСКА - РАСЕЙСКА - ЛАЦІНСКІ

БОТАНІЧНЫ СЛОЎНІК

ВЫДАНЬНЕ ГАЗЭТЫ „ГОЛАС БЕЛАРУСА“.

Друкарня С. Бэкэра. Вільня, Субач 2.
1924.

ЗОСЬКА ВЕРАС

БЕЛАРУСКА - ПОЛЬСКА - РАСЕЙСКА - ЛАЦІНСКІ

БОТАНІЧНЫ СЛОЎНІК

ВЫДАНЬНЕ ГАЗЭТЫ „ГОЛАС БЕЛАРУСА“.

Друкарня С. Бэкэра. Вільня, Субач 2.
1924.

ПРАДМОВА.

John Lubbock кажа: „Некаторыя называюць батаніку сухой навукай. Але-ж каб мы маглі нават без яе дзівавацца харошай кветкай або дрэвам, то толькі так, як можна дзівавацца ўгледжаным у грамадзе рослым мужчынай, або харошай кабетай. Наадварот, батанік, а нат ня толькі вучоны батанік, але-ж кожны, хоць крыху знаёмы з гэтай прыгожай навукай, калі знойдзецца пасярод таго прыгожага абшару, каторы называем полем, угледзіць кругом сябе немалую дружыну вясёлых прыяцялёў, што расказваюць яму розныя цікавыя дэталі з свайго жыцьця".

А я дадам, што чалавеку цікаваму, знаёмаму з назовамі расьлінаў у яго роднай мове і то з назовамі ня штучнымі, выдуманымі, а чыста-народнымі, кожная расьлінка, кожнае зелейка раскажа, ня толькі дэталі свайго ўласнага жыцьця, гісторыю свайго роду, але-ж таксама напомніць аб тэй ролі, якую яно іграе ў жыцьці нашых

сяд.. , у іх мэдыцыне, чарах і варожбах. Часта адно характарнае названьне раскрые перад нашымі вачыма ўсю паэтычнасьць і багатую фантазію нашага народу...

Нажаль, ня маем дагэтуль добрай беларускай сыстэматыкі, каторая-б магла супакоіць нашу цікавасьць, а таксама школьныя патрэбы...

Каб хоць ў часьці парадзіць гэтаму недастатку, я апрацавала гэты маленькі слоўнік беларускіх назваў расьлін, з дадаткам назоваў у мовах: польскай, расейскай і лацінскай, каторы можа служыць падмогай пры навуцы ботанікі з падручніка ў чужой мове. Альфабэтныя сьпіскі шмат палягчаюць адшуканьне беларускага названьня данай расьліны.

Слоўнік гэты можа спатрэбіцца і таму, хто ўмее назваць расьліну пабеларуску, а хоча ведаць яе навуковае імя.

Дзеля таго, што адна і тая-ж расьліна ў розных мясцох Беларусі мае часта розныя назовы, нават зусім адна да аднае непадобныя, слоўнік абымае 424 беларускія назовы, адносячыся да 302 расьлін.

Гэтыя тры сотні расьлін можна лічыць толькі невялікай часткай тае расьліннасьці, каторая пакрывае абшары Беларусі; з часам лік матар'ялаў пабольшыцца і пазволіць апрацаваць далейшы працяг слоўніка, а, пакуль што, няхай хоць гэтая невялічкая частка працы паслужыць падмогай таму, хто цікавіцца расьлінным сьветам нашай старонкі.

Складаючы гэты слоўнік, я карысталася працамі: М. Фэдэроўскага „Lud Białoruski, tom I“. (Ваколіцы Саколкі, Сухаволі, Янава, Карыціна: Ваўкавыска, Слоніма і Ліды), слоўнікам М. і Г. Гарэцкіх і уласнымі матар'яламі, сабранымі ў Сакольшчыне пад Горадням, і дапоўніла назовамі, ужыванымі ў паветах: Лепельскім, Дзісенскім і Пружанскім, паводлуг матар'ялаў, сабраных п. В. Ластоўскім.

Зоська Верас.

Вільня
26 сьнежня
1923 р.

A.

1. Авёс — Owies — Овёс — Arena sativa.
2. Аграст — Agrest — Крыжовник — Ribes grossularia.
3. Адцытнік гл. — **Сытнік.**
4. Ажына — Ożyna—Ежевика—Rubus fruti cosus.
5. Аір — Ajer (tatarskie zielę) — Аир — Аир—Acorus calamus.
6. Альшына—**Olszyna** — Ольха—Alnus glutinosa.
7. Акацыя жоўтая — Akacja żółta — Чилига—Caragana arborescens.
8. Апенка — Opieńka jadalna — Опенок — Agaricus melleus.
9. Асака — Osoka — Осока — Carex.
10. Асацец— Żmijowiec—Синяк—(Синец)—Echium vulgare.
11. Асот — Oset — Осот — Sonchus arvensis.
12. Асьцюк гл. **Мурог.**
13. Асіна — Osina — Осина — Populus tremula.
14. Аўсюг — Stokłosa — Овсяница красная (костёр, кострец) — Bromus.

Б.

15. Бабін мур гл. **Дзераза.**
16. Бабін цьвет гл. **Бабка.**
17. Бабка — **Babka** — **Попутник, подорожник — Plantago major.**
18. Бабок — **Bobek trójlistny** — **Трилистник (водяная мята, вахта)** — **Menyanthes trifoliata.**
19. Бабоўнік гл. **Бабок.**
20. Багатка гл. **Малачай.**
21. Багун — гл. **Бор.**
22. Балотная мятліца — **Drżączka** — **Дрожалка— Briza media.**
23. Балотная вужава зельле — **Wężownik błotny— Ужовник обыкновенный** — **Ophioglossum vulgatum.**
24. Баравік—гл. **Шчыры грыб.**
25. Барвінак — **Barwinek** — **Барвинок** — **Vinca minor.**
26. Баркун — **Lucerna sierpowata** — **Донник (Люцерна серповидная)** — **Medicago falcata.**
27. Баркун жоўты — **Nostrzyk lekarski**— **Донник жёлтый** — **Melilotus officinalis.**
28. Блашчычнік — гл. **Чысьцец.**
29. Блёкат — **Lulek czarny**—**Болиголов**—**Hyoscyamus niger.**
30. Блюшч — **Bluszcz**—**Плющ**—**Hedera helix.**

31. Бялява — **Śnieżyca wiosenna** — **Белянка весенняя** — **Leucoium vernum.**
32. Боб — **Bób** — **Бобы** — **Vicia faba.**
33. Богавы крэселка — **Storzyszek pospolity** — **Пахучка обыкновенная** — **Clinopodium vulgare.**
34. Бор — **Bagno** — **Багульник болотный** — **Ledum palustre.**
35. Братачкі — **Bratki** — **Анютины глазки—Viola tricolor.**
36. Брат-з-сястрою — **Pszeniec łąkowy** — **Иван-да-Марья** — **Melampyrum nemorosum.**
37. Бружмель — **Wiciokrzew** — **Жимолость —Lonicera Xylosteum.**
38. Бружмень — **Trzmielina europejska** — **Бересклет** — **Evonymus Europeum.**
39. Брусьлён гл. **Бружмень.**
40. Бручка — **Brukiew** — **Брюква** — **Brassica napus rapifera.**
41. Брушніцы — **Borówka, brusznica—Брусника— Vaccinium vitis idaea.**
42. Буквіца — **Arnika—Арника—Arnica montana.**
43. Бульба — **Ziemniaki** — **Картофель** — **Solanum tuberosum.**
44. Буракі — **Buraki** — **Свёкла** — **Beta vulgaris.**
45. Бурпэлька — **Brunelka** — **Черноголовка обыкновенная** — **Brunella vulgaris.**
46. Бэз. — **Lilak** — **Сирень** — **Siringa vulgaris.**

47. Бэза—гл. **Бэз белы** — Czarny bez — Бузина— Sambucus nigra.
48. Барбарыс — Kwaśnica zwyczajna — Барбарис— Berberis vulgaris.
49. Бяроза — Brzoza — Берёза — Betula alba.
50. Бярозка — Powój polny — Вьюнок призаборный—Convolvulus arvensis.
51. Быльнік — гл. **Чарнобыль.**

В.

52. Валасяник — Jastrzębiec pomaranczowy— Hieracium aurantiacum.
53. Валовае вочка —Rumian rzymski— Пупавка— Anthemis nobilis.
54. Валовы язык — Farbownik lekarski — Воловодка лекарственная — Anchusa officinalis.
55. Валошка — Bławatek vel Chaber — Василёк— Centanrea Cyanus.
56. Вароняе вочка — Sporysz zbożowy — Спорынья—Secale cornutum.
57. Вароняе жыта — гл. **Вароняе вочка**.
58.Ваўчуга — Wilżyna ciernista — Стальник — Ononis spinosa.
59. Bярба — Wierzba biala — Ива ломкая — Salix fragilis.
60. Вербалоз — Łoza — Ива — Salix caprea.
61. Вербяніца — гл. **Тройнік**.

62. Верас—Wrzos pospolity—Вереск—Erica vulgaris.
63. Вярэднік — Dryakiew v. Golębieniec — Скабіоза (синявка, чесоточная трава) Scabiosa columbaria.
64. Відук — Mak polny — Мак полевой — Papaver Rhoeas.
65. Віка сеўная —Wyka siewna—Вика посевная— Vicia sativa.
66. Вінаград—Winorośl—Виноград-- Vitis Vinifera.
67. Вішня — Wiśnia — Вишня — Prunus cerasus.
68. Воўча ступа — Bodziszek błotny — Журавельник кроваво-красный — Geranium palustrae.
69. Воўчы ягады — Pokrzyk wilcza jagoda—Сонная одурь — Atropa Belladonna.
70. Вошы — Tasznik pospolity — Пастушья сумка — Capsella bursa pastoris.
71. Вужачкі — Kosaciec błotny, kosacz — Касатик жёлтый болотный — Iris pseudoacorus.
72. Вяз — Wiąz pospolity — Вяз, берест — Ulmus campestris.
73. Вязьмін — гл. **Язьмін.**

Г.

74. Гавёс — гл. **Авёс.**
75. Галавенька — гл. **Жывічка.**
76. Гандзель — Dąbrówka rozłogowa — Живучка мохнатая — Ajuga reptans.

77. **Ганыж** — Anyż — Аніс — Pimpinella Anisum.
78. Гарабіна — гл. **Рабіна.**
79. Гарбуз — Harbuz — Тыква — Cucurbita pepo.
80. Гарданіца — Żerdowica— Мальва кудрявая — Malva crispa.
81. Гарлачоўка — гл. **Ж**[illegible]**бачкі.**
82. Гарлачык[illegible]i — Grążel [illegible] водяная лилія — Nuphar luteu[illegible]
83. Гарох — Groch — [illegible]isum sativum.
84. Гартанк[illegible] — гл. **Скочка.**
85. Гарч[illegible]ца — Gorczyca—Горчица—Sinapis nigra.
86. Гашт — Gwoździki — Гвоздика — Diantus.
87. Гвоздзікі — гл. **Гашт.**
88. Глісьнік — Psianka słodko-gorzka — Паслен сладко-горкій — Solanum dulcamara.
89. Глухая крапіва — Jasnota biała— Белая яснотка — Lamium album.
90. Гойнік—Starzec Jakóbek—Крестовник — Senecio Jakobea.
91. Грабількі — гл. **Воўча ступа.**
92. Грабелькі — гл. **Зязюліны панчошкі.**
93. Грушаўнік — гл. **Глісьнік.**
94. Груша — Grusza — Груша— Pirus communis.
95. Грэчка—Gryka, Tatatarka — Гречиха — Polygonum tataricum.
96. Гурок — Ogórek — Огурец—Cucumis sativus
97. Гусячыя лапкі - гл. **Кацячыя лапкі.**

Д.

98. Джыгучка — Pokrzywa żeszka— Крапива жгучка — Urtica urens.
99. Дзед — Jeżonóg kulisty — Мордовник круглоголовый — Echinops spherocephalus.
100. Дзяванна — Dziewanna—Коровяк—Verbascum.
101. Дзяванна дзікая — Wiesiołek, (świeca nocna)— Энотэра двулетняя—Oenothera bienis.
102. Дзевясіл—Oman wielki—Девясил—Inula Helenium.
103. Дзераза —Widłak, (Babimór)—Плаун—Lycopodum clavatum.
104. Дзеравянка—Pięciornik, kurze zielę — Деревянка—Potentilla tormentilla.
105. Дзягель—Dzięgiel—Дягель—Angelica silvestris.
106. Дзядзяк—Chaber świerzbnica — Василёк перистый—Centaurea scabiosa.
107. Дзятліна vel Дзяцеліна белая—Biała koniczyna—Клевер белый — Trifolium vepens.
108. Доля — Przymiotno ostre — Мелколепестнік едкій— Erigeron acer.
109. Драпач — гл. **Шчаткі.**
110. Драсён белы—Rdest pospolity—Горчак—Polygonum persicaria.
111. Дуб — Dąb — Дуб — Quercus.
112. Дуброўка—гл. **Заячы мак белы.**

113. Дужэц — гл. **Шалвея.**
114. Дурман — гл. **Дурнап'ян.**
115. Дурнап'ян—Bieluń dziędzierżawa — Белена — Datura stramonium.
116. Дурніцы—Borówka łochynia — Голубіка—Vaccinium uliginosum.

Е.

117. Елка — Świerk pospolity— Ель—Picea exelsa.

Ж.

118. Жабіныя кубачкі— Kuklik zwisły — Гравилат аптекарскій — Geum rivale.
119. Жабіныя вочкі— Niezapominajki—Незабудки—Myosotis palustris.
120. Жавіны—гл. **Ажыны.**
121. Жоўтазель,
122. Жаўцюха,
123. Жаўціла,
124. Жаўцічнік,
125. Жоўтае зельле—Janowiec—Дрок красильный—Genista tinctoria.
126. Журавіны—Żurawina — Клюква — Vaccinium oxycoccos.
127. Жывакосьнік — Żywokost lekarski — Живокость —Symphytum officinale.

128. Жывіцельнік — Rutewka orlikolistna — Василистник анемон—Thalictrum aquilegifolium.
129. Жывічка—Czyściec błotny—Чистец — Stachys palustris.
130. Жыруха — Rzeżucha łąkowa — Жеруха луговая—Cardamine pratensis.
131. Жысьцяр,
132. Жысьцярына,
133. Жыстар—Szakłak—Жостер—Rhamnus cutharica.
134. Жыта—Żyto—Рожь—Secale sereale.
135. Жычкая крапіва—гл. **Джыгучка.**

З.

136. Загардушка — Rosiczka okrągłolistna—Росянка—Drosera rotundifolia.
137. Зайчая капуста—Zajęczy szczaw— Кислица—Oxalis Acetosella.
138. Зайчая рута — Dymnica lekarska — Дымянка обыкновенная—Fumaria officinalis.
139. Зайчы кроп—гл. **Дзягель.**
140. Заячы мак белы — Zawilec leśny—Ветреница лесная—Anemone silvestris.
141. Залётнік— Wierzbówka wązkolistna — Кипрей, Иван-чай—Epilobium augustifolium.
142. Заложнік—Rozchodnik wielki—Очиток—Sedum telephium.

143. Залозьнік—гл. **Заложнік.**
144. Заружа—Jaskier rozłogowy—Лютик ползучій—Ranunculus repens.
145. Званец—Dzwoniec pospolity — Погремок—Rhinanthus vulgaris.
146. Звончыкі—Orliki — Садовые колокольчики — Aquilegia vulgaris.
147. Здрыжнік—гл. **Балотная мятліца.**
148. Зельле ад трасцы—Jastrzębiec—Ястребинка — Hieracium pilesella.
149. Зелье Найсьвяцейшай Маці—Świetnik pospolity — Очанка — Euphrasia officinalis.
150. Зуброўка — Żubrówka — Зубровка — Hierochloa borealis.
151. Зябер — Poziewnik różnokolorowy — Пикульник — Galeopsis versicolor.
152. Зязюльчын гашт — Iris syberijski — Петушки, (касатик синій) — Iris sibirica.
153. Зязюлька — Storczyk — Ятрышник — Orchis.
154. Зязюльчыны сьлёзы — Storczyk plamisty — Ятрышник испятнанный — Orchis maculata.
155. Зязюльчыны ручнічкі — Krzyżownica pospolita — Истод обыкновенный — Poligata vulgaris.
156. Зязюльчыны панчошки — Pierwiosnek kluczyki — Первоцвет — Primula veris.

І.

157. Ігруша гл. **Груша.**
158. Ізоп — Józefek — **Иссоп — Hyssopus officinalis.**
159. Імбір — Imbier — **Имбир—Zingiber.**

К.

160. Кабыляк гл. **Тройнік.**
161. Кабыля мятка гл. **Тройнік.**
162. Казакі гл, **Гандзель.**
163. Казелец — Jaskier ostry — **Лютик едкій** — Ranunculus acer.
164. Казёлчыкі — Ostróżka zbożowa — Ритерш-поры — Delphinium consolida.
165. Казодрыста гл. **Канапелька.**
166. Калакалуша гл. **Чаромха.**
167. Калетнік гл. **Лускаўка.**
168. Каліна — Kalina — Калина — Viburnum opulus.
169. Камвалея лесавая — Konwalja leśna — Ландыш — Convallaria majalis.
170. Каноплі — Konopie siewne — Конопля — Cannabis sativa.
171. Канапелька — Zawilec gajowy — Ветреница тенистая — Anemona nemorosa.
172 Канцедалы гл. **Бульба.**

173. Канюшына белая гл. **Дзяцеліна.**
174. Капуста — Kapusta — Капуста — Brassica oleracea.
175. Капытнік — Kopytnik pospolity — Подорешник — Asarum europaeum.
176. Картоплі гл. **Бульба.**
177. Касач гл. **Зязюльчын гашт.**
178. Касьцян гл. **Буквіца.**
179. Касьцяніцы — Kościenice — Костяника — Rubus saxatilis.
180. Каўтунічнік гл. **Дзяванна.**
181. Кацячыя лапкі — Przywrotnik pospolity — Росянка обыновенная — Alchemilla vulgaris.
182. Каштан — Kasztan — Каштан — Aesculus Hippocastanus.
183. Кіцюкі — Kotki — Клевер кошачій — Trifolium arvense.
184. Кісьлец гл. **Барбарыс.**
185. Клён — Klon — Клён — Acer platanoides.
186. Клышы (клышоўнік) — гл. **Вароняе вока.**
187. Кмен — Kmin, Karolek—Тмин — Carum carvi.
188. Козірог — Kolcowój zwyczajny — Дереза обыкновенная — Lycium barbarum.
189. Кольчыкі — Ładniczka — Dielytra spectabilis.
190. Кошычкі — Witułka pospolita — Аптекарская вербена — Verbena officinalis'
191. Кракос — Szafran — Шафран—Crocus sativus.

192. Крапіва — Pokrzywa — Крапива — Urtica dioica.
193. Красаўка гл. **Воўчы ягады.**
194. Красьвень, (красьвяк) гл. **Ізоп.**
195. Крузьбень гл. **Ізоп.**
196. Крушына — Ligustr zwyczajny — Волчьи ягоды — Ligustrum vulgare.
197. Крушына — Szakłak kruszyna — Крушина — Rhamnus frangula.
198. Крываўнік — Krwawnik — Тысячелистник — Achilea millefolium.
199. Ксяндзоў плеш гл. **Малачай.**
200. Кукаль —Kąkol — Куколь — Agrostema githago.
201. Кунада гл. **Бульба.**
202. Купальнік гл. **Буквіца.**
203. Купена — Kokoryczka zwykła — Купена лекарственная — Poligonatum officinale.
204. Купіна — Drjakiew polna — Скабіоза полевая — Scabiosa ochroleuca.
205. Курачая сьлепата гл. **Казелец.**

Л.

206. Лазаніца — Tojeść pospolita. — Вербейник — Lysimachia vulgaris.
207. Лазінка — Powój motyli — Ломонос — Clematis vitalba.

208. Лапух — Łopuch — Репейнк — Lappa.
209 Лапух гл. **Латацень.**
210. Латацень — Kaczeniec — Куросдеп — Caltha palustris.
211. Лён — Len —Лен— Linum usitatissimum.
212. Лілея — Lilja biała — Лилія белая — Lilium candidum.
213. Лілея вадзяная — Grzybień biały —Кувшинка — Nymphaea alba.
214. Ліпа — Lipa — Липа — Tilia.
215. Лотаць — гл. **Латацень.**
216 Лубін — Łubin—Люпин, (волчій боб)—Lupinus.
217. Лускаўка — Lepnica skrzypka — Смолевка надутая — Silene inflata.
218. Лусьнец гл. **Лускаўка.**
219. Люцэрна — Lucerna siewna — Медунка посевная — Medicago sativa.
220. Лаванда — Lawenda — Лаванда — Lavandula officinalis.
221. Ляда — Wyka płotowa — Горошек — Vicia sepium.
222. Лянок — Dzwonek rozpierzchły — Колокольчики — Campanula patula.
223. Лянок гл. Чысьцец.
224. Лнскаўка гл. Лускаўка.
225. Ляшчына — Leszczyna — Орешник — Corylus Avellana.

М.

226. Мак праўдзівы — Mak siewny — Мак снотворный — Papaver somniferum.
227. Макрыца чырвоная — Kurzyślad polny — Очный цвет — Anagallis arvensis.
228. Макрыца белая — Mokrzyca zwyczajna — Мокрица — Stellara media.
229. Малачай — Mniszek lekarski — Одуванчик — Taraxacum officinale.
230. Маліна — Malina — Малина — Rubus Idaeus.
231. Маліса — Melisa — Мелисса — Melissa.
232. Мальва — Malwa — Шток - роза обыкновенная — Althaea rosea.
233. Масьлянка гл. **Заячы мак.**
234. Мацаўнік — Cykorya podróżnik — Цикорій дикій — Cichorium intybus
235. Мацярдушка — Majranek pospolity — Душица — Origanum vulgare.
236. Мянюшкі — гл. **Мінушкі.**
237. Мінушкі — Śiedzienica skrętolistna — Селезёночник очередволистный — Chrysosplenium alternifolium.
238. Морква — Marchew — Морковь — Daucus carota.
239. Мурава — Wiklina pospolita — Мятлик — Poa trivialis.

240. Мурог — Kostrzewa wyniosła — Овсяница луговая — Festuca pratensis.
241. Мухамор — Muchomor — Мухомор — Amamta muscaria.
242. Мучальнік — Niedźwiedzie grono — Толокнянка обыкновенная — Arctostaphylos Uva Ursi.
243. Мядоўка гл. **Валовы язык.**
244. Мята пятрова — Mięta pieprzowa — Перечная мята — Mentha piperita.
245. Мята пухова — Mięta prosta — Мята кудрявая — Mentha Crispa.
246. Мятка палявая — Mięta polna — Мята полевая — Mentha arvensis.
247. Мятліца — Żarnowiec miotłowy — Метельнік обыкновенный — Sarothamnus scoparius.
248. Мятлюг — Miętlica — Полевица обыкновенная — Agrostis vulgaris.

Н.

249. Нагаткі — Nagietki — Ноготки — Calendula officinalis.
250. Нарцыз белы — Narcyz poetów — Нарцис — Narcisus poeticus.
251. Настурцыя — Nasturcya — Капуцин — Tropaeolum.

252. Нізіперсьніца — Babka lancetowata — Попутник ланцетовидный — Plantago lanceolata.
253. Нітупіч гл. **Сухавейка.**
254. Ніцлаза гл. **Жоўтазель.**
255. Нячуйвецер гл. **Сухавейка.**
256. Ногцікі гл. **Нагаткі.**
257. Начнічнік — Jasionek — Букашник лесной — Jasione montana.

П.

258. Павіліца — Przytulja lepczyca pnąca — Подмаренник — Galium aparine.
259. Падарожнік — Kuklik goździkowy — Гравилат городской — Geum urbanum.
260 Падарожнік гл. **Мацаўнік.**
261. Падбел — Podbiał — Мать - и - мачеха — Tussilago farfara.
262. Падсолнух — Słonecznik — Подсолнечник — Heliantus annuus.
263. Падсьнежнік — Pierwiosnek — Подснежник — Galanthus nivalis.
264. Пазёмкі гл. **Суніцы.**
265. Палейка — Przetacznik ożanka — Вероника — Veronica Chamaedrys.
266. Палечнік чырвоны — Naparstnica purpurowa — Наперстянка красная — Digitalis purpurea.

267. Палечнік жоўты — Naparstnica żółta — Наперстянка желтая — Digitalis ambigua.
268. Палын — Piołun — Полынь — Artemisia absinthum.
269. Панна-дзяванна гл. **дзяванна.**
270. Панчошнік — Mydlik lekarski — Мылянка — Sapponaria officinalis.
271. Папарацень — Paproć — Папоротник — Pteris aquilina.
272. Парушэнец мужчынскі гл. **Уразьнік.**
273. Парэчка — Porzeczka — Смородина — Ribes.
274. Пастарнак — Pasternak — Пастернак — Pastinaca sativa.
275. Паўзун палявы — Cieciorka upstrzona — Вязель — Coronila varia.
276. Паўзун лесавы — Wilczy groch — Астрогал — Astrogalus glycyphyllos.
277. Паўночнік — Świerzbnica polna — Короставник — Knautia arvensis.
278. Пельник гл. **Зельле Найсьвядейшай Маці.**
279. Пералётнік жоўты—Przelot wełnica — Язвенник обыкновенный — Anthyllis vulneraria.
280. Пералётнік чырвоны—Koniczyna dwukłosowa — Клевер горный — Trifolium alpestre.
281 Перапелічнік гл. **Купіна.**

282. Пераступ гл. **Пераступнік.**
283. Пераступнік — Przestęp — Переступень — Bryonia alba.
284. Пятрушка — Pietruszka siewna — Петрушка — Petroselinium sativum.
285. Піванея — Piwonia—Пион—Paeonia officinalis.
286. Пізьма гл. **Сівапізьма.**
287. Плашчуха гл. **Вошы.**
288. Порхаўка — Purchawka — Дождевик — Lycoperdon.
289. Пралеска — Przelaszczka gajowa — Ветреница трехлопастная—Hepatica triloba.
290. Прорва—Gnidosz bagienny — Мытник — Pedicularis palustris.
291. Прытуліца гл. **Жоўтазель.**
292. Псіўлюй — Rzniączka pospolita (Kupkówka) — Ежа — Dactylis glomerata.
293. Пухоўка — Pałka rohoża — Рогоз — Thypha latifolia.
294. Пшаніца — Pszenica — Пшеница — Triticum vulgare.
295. Пырнік — Perz rolnica — Пырей — Triticum repens.

Р.

296. Рабачкі гл. **Сытнік.**
297. Рабіна — Jarzębina—Рябина—Sorbus aucuparia.
298. Рагулькі гл. **Казелчыкі.**

299. Радоста — Róża centyfolia — Роза махровая — Rosa centifolia.
300. Размай — Rozmaryn — Розмарин—Rosmarinus officinalis.
301. Ракітнік — Łozina — Тальник сивый — Salix cinerea.
302. Гамонак — Rumianek lekarski — Ромашка — Matricaria Chamomila.
303. Раньнік гл. **Паўночнік.**
304. Рапуха — Rzodkiew polna (Ognicha) — Редька полевая (дикая) — Raphanus raphanistrum.
305. Расанкі — гл. **Сьвятаянскае зельле.**
306. Расіца гл. **Загардушка.**
307. Раструха — Astry — Астры — Aster chinensis.
308. Растроп — Oset kędzierzawy — Чертополох— Carduus acanthoides.
309. Расходнік гародні — Bluszczyk ziemny — Будра плющевидная — Glechoma hederacea.
310 .Рачыкі — Rdest łąkowy — Раковыя шейки — Polygonum Bistorta.
311. Рожа — Malwa ogrodowa — Шток - роза садовая — Althaea rosea fl. pl.
312. Русальніца (Русакрасьніца) гл. **Радоста.**
313. Рута—Ruta ogrodowa—Рута—Ruta graveolens.
314. Рутка лесавая белая — Kokorycz wydrążona — Хохлатка полая — Corydalis cava.

315. Рутка лесавая чырвоная — Kokorycz pełna— Хохлатка плотная — Corydalis solida.
316. Руцьвіца — Komonica — Донник головчатый — Lotus corniculatus.
317. Рэпа — Rzepa — Репа—Brassica rapa.
318. Рэхлікі — Lilja żółta — Лилия Пятнистая — Lilium tigrinum.
319. Рыжак — Judra zwyczajna — Рыжык — Camelina sativa.

С.

320. Сабачая мята—гл. **Мінушкі.**
321. Сабачае мыла—гл. **Панчошнік.**
322. Сабачы язык — Ostrzeń psi język — Чернокорень—Cynoglossum officinale.
323. Савіна—Jodłowiec—Можжевельник козацкий— Juniperus sabina.
324. Сардэчнік—Tysiącznik goryczkowaty— Золототысячник—Erythraea Centaurium.
325. Сасонка — Zawilec żółty — Ветреница лютичная—Anemone ranunculoides.
326. Сасна — Sosna pospolita— Сосна обыкновенная—Pinus silvestris.
327. Сачавіца—Soczewica—Чечевица—Ervum lens.
328. Сачыўка —гл. **Сачавіца.**
329. Сіваліс ьма—Wrotycz pospolita — Пижма—Tanacetum vulgare.

330. Сiнiнiк—гл. **Вярэднiк.**
331. Скочка — Rojnik — Живучка — Sempervivum saboliferum.
332. Сланешнiк—гл. **Падсолнух.**
333. Смактушкi — Szeleźnik większy — Rhinonthus Alectorolo phus major.
334. Смалярки—гл. **Жабiныя кубачкi.**
335. Сон-трава—Sasanka dzwonkowata—Прострел—Anemone Pulsatilla.
336 Спарынец—гл. **Вароняе вока.**
337. Срэбнiк— Srebrnik, (Gęsie ziele)—Лапчатка гусиная—Potentilla anserina.
338. Стакротка—Stokrotka—Маргаритка—Bellis perenis.
339. Стрэлкi—гл. **Вошы.**
340 Суніцы — Poziomki — Земляника — Fragaria vesca.
341. Сухавейка—Suchołustki—Безсмертник — Helichrisum arenarium.
342 Сухотнiк палявы—Ukwap dwupienny — Сушеница— Gnaphalium dioicum.
343. Сухотнiк лесавы—Przetacznik lekarski — Вероника лесная—Veronica officinalis.
344. Сарадэля — Seradela siewna — Сераделя — Ornithopus sativa.
345. Сiтнiк—Rozchodnik ostry—Очиток острый — Sedum acre.

346. Сьвягiлянскае зельле – Dziurawiec pospolity — Зверобой—Hypericum perforatum.
347. Сьвiрэпiца—Rzepa olejna—Сурепица—Brassica rapa oleifera.
348. Сьвятога Пётры i Паўла ключыкi — гл **Грабелькi.**
349 Сьлёзьнiк—гл. **Тройнiк.**
350. Сьляз — Slaz pospolity —Проскурняк —Malva vulgaris.
351. Сьнягулькi — Śniegulec — Снежная ягода — Symphoricarpus racemosus.
352. Сьнедзiк — Złoć żółta — Гусятнiк жёлтый— Gagea lutea.

Т.

353. Табака— Tytoń — Табак— Nicotiana tabacum.
354. Тапозя белая — Topola biała, (Białodrzew)— Тополь белый—Populus alba.
355. Тройнiк — Krwawnica pospolita — Дербенник. Плакун-трава — Lythrum salicaria.
356. Труская̆ка—Truskawka— Клубника— Fragaria elatior.
357. Трызаўка—гл. **Руцьвiца.**
358. Трыбулька — Trybulka — Лук мелкий — Allium Schoenoprassum.
359. Тугаль гл. **Кукаль.**
360. Тутун гл. **Табака.**

У.

361. Уплаўнік — Nawłoć pospolita — Золотарник Solidago virga aurea.
362 Ураўнік — Fiołek leśny — Фіалка лесная — Viola canina.
363. Урочнік белы — Przytulja biała — Подмаренник белый — Gallum Mollugo.
364. Урочнік жоўты — Przytulja żółta — Подмаренник желтый — Galium verum.

Х.

365. Хварбідла гл. **Жоўтазель.**
366. Хвасоля — Fasola — Фасоль, Бобы — Phaseolus vulgaris.
367. Хвошч балотны — Skrzyp błotny — Хвощ болотный — Equisetum palustris.
368. Хвошч палявы — Skrzyp polny — Хвощ полевой — Equisetum arvensis.
369. Хмель — Chmiel—Хмель—Humulus lupulus.
370. Хмельнік—Koniczyna leżąca—Клевер ползучій—Trifolium procumbens.
371. Хрен — Chrzan — Хрен —Cochlearia armoracia.

Ц.

372. Цімафейка — Tymotka — Тимофейка — Phleum pratense.

373. Цанцылея — Glistewnik, (Jaskólcze ziele) — Чистотел — Chelidonium majus.
374. Цякун гл. **Дзераза.**
375. Цыбуля — Cebula — Лук — Alium cepa.
376. Цьвінтарэй гл. **Сардэчнік.**

Ч.

377. Чабор — Cząborek (Macierzanka) — Богородска трава — Thymus serpyllum.
378. Чамер гл. **Чамярычнік.**
379. Чамярычнік — Ciemiernik czarny — Морозник обыкновенный — Helleborus niger.
380. Чараўнік — Podkolan dwulistny (wieczornik)—Любка—Platanthera bifolia.
381. Чарвенец гл. **Вошы.**
382. Чарнагубка гл. **Бурнэлька.**
383. Чарніцы — Borówka czernica — Черника — Vaccinium myrtillus.
384. Чарнобыль — Bylica — Чернобыльник — Artemisia vulgaris.
385. Чарнушка — Czarnuszka — Чернушка — Nigella sativa.
386. Чаромха — Czeremcha — Черемуха — Prunus padus.
387. Чартапалох — Popłoch pospolity — Татарник — Onopordon acanthium.

388. Чарэшня — Trześnia — Черешня — Prunus avium.
389. Часнык — Czosnek — Чеснок — Allium sativum.
390. Часнык палявы — Czosnek łąkowy — Чеснок полевой — Allium oleraceum.
391. Чорныя ягады гл. **Чарніцы.**
392. Чорныя маліны гл. **Ажыны.**
393. Чортавы пазуры гл. **Чартапалох.**
394. Чарвяточнік — Szarota — Белушник — Filago arvensis.
395. Чырвонае зельле — Storczyk szęrokolistny — Ятрышник широколиственный — Orchis latifolia.
396. Чырвоныя ягады гл. **Суніцы.**
397. Чысьцец — Lnica pospolita — Льнянка — Linaria vulgaris.

Ш.

398. Шалвея — Szałwia lekarska — Шалфей аптекарскій — Salvia officinalis.
399. Шалей — Szalej jadowity — Cicuta virosa.
400. Шаленец — Żabiniec babczany — Чистуха — Alisma plantago.
401. Шалежкі — Ślaz mały — Мальва круглолистая — Malva rotundifolia.

402. Шальбабона — гл. **Хвасоля.**
403. Шанта—гл. **Глухая крапіва.**
404. Шанта палявая гл. **Мятка палявая.**
405. Шанта чырвоная — Jasnota purpurowa — Красная яснотка — Lamium purpureum.
406. Шпарнік — Babka kosmata — Попутник мохнатый — Plantagoa media.
407. Шпарніца гл. **Шпарнік.**
408. Шпырнік лесавы — Tawuła leśna — Таволга лесная — Spirea filipendula.
409. Шпырнік балотны—Tawuła błotna — Таволга болотная — Spirea aruncus.
410. Шупшына — Róża dzika — Шиповник — Rosa canina.
411. Шчавель (Шчаўё) — Szczaw — Щавель — Bitex acetosa.
412. Шчасьце гл. **Сухотнік палявы.**
413. Шчаткі — Szczeć leśna — Ворсянка — Dipsacus silvestris.
414. Шчыры-грыб — Borowik — Белый гриб — Boletus edulis.

Я.

415. Яблыня — Jabłoń—Яблоня — Pirus malus.
416. Явар — Klon jaworowy—Явор (белый клён)— Acer pseudoplatanus.

417. Ягрыст — гл. **Аграст.**
418. Язьмін — Jaśminowiec — Жасмин — Philadelphus coronarius.
419. Яір гл. **Аір.**
420. Ялавец — Jadłowiec pospolity — Можжевельник обыкновенный — Junipeurs communis.
421. Ялянец гл. Ялавец.
422. Ясакар — Topola czarna — Осокорь (Черный тополь) — Populus nigra.
423. Ястрэц гл. **Зельле ад трасцы.**
424. Ячмень — Jęczmień — Ячмень — Hordeum vulgare.

SKOROWIDZ NAZW POLSKICH.

A.

B.

C.

D.

F.

G.

H.

I.

J.

K.

L.

Ł.

M.

R.

S.

Ś.

T.

U.

W.

Z.

Ż.

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ.

А.

Б.

В.

Г.

Д.

Л.

М.

Н.

О.

П.

Р.

С.

Т.

У.

Ф.

Х.

Ц.

Ч.

Альфабэтны справачнік лацінскіх назоваў.

B.

C.

M.

N.

O.

P.

R.

S.

T.

U.

V.

Z.

Ǫ

ПАМЫЛКІ.

Стр.	№	Надрукована:	Павінна быць:
12	88	Psianka słodko-gorzka	Psianka słodko-gorz
21	228	Stellara media	Stellaria media
28	333	Rhinanthus Alec-torolo phus ma-jor	Rhinanthus Alec-torolophus ma-jor
33	402	Шальбабона	Шальбабоны
„	406	Plantagoa	Plantago
„	411	Bitex	Rumex
35	114, 115	Bielmy dzięndzier-żawa	Bieluń dzięndzier-żawa
41	Ł	Ładniczka — 180	Ładniczka — 189
44	88, 93	Psianka słodko-gon	Psianka słodko-gorz
„	299, 312	Róża centyfola	Róża centyfolia
46	T	Tawuta leśna Tawuta błotna	Tawuła leśna Tawuła błotna

БЕЛАРУСКАЕ ТАВАРЫСТВА ў ГДАНЬСКУ

БЕЛАРУСКАЕ КООПЭРАЦЫЙНА – ВЫДАВЕЦКАЕ ТАВАРЫСТВА "АДРАДЖЭНЬНЕ" МЕНСК 1992 г

выданьне 2-е заказ 12 наклад 500